Messtexte in Ukrainisch

Die Feier der Heiligen Messe Ukrainisch – Deutsch
українсько – німецький

Stand: 08.07.2026

DEUTSCHES LITURGISCHES INSTITUT

Nachfolgend finden Sie die Messtexte eingerichtet parallel in Deutsch und Ukrainisch.

Bitte achten Sie auf ein angemessenes Feingefühl gegenüber Gläubigen aus der Ukraine, die nicht der lateinisch-katholischen Kirche angehören, wenn sie mangels Gelegenheit, einen Gottesdienst nach byzantinischem Ritus mitzufeiern, auf eigenen Wunsch an einem katholischen Gottesdienst in unserem lateinischen Ritus teilnehmen möchten.

Wir danken Bischof Jacek Pyl, dem Vorsitzenden der Liturgiekommission der Ukrainischen Bischofskonferenz, für die Erlaubnis, die Texte hier zur Verfügung zu stellen.

Die Ständige Kommission für die Herausgabe der gemeinsamen liturgischen Bücher im deutschen Sprachgebiet erteilte für die aus diesen Büchern entnommenen Texte die Abdruckerlaubnis. Die darin enthaltenen biblischen Texte sind Bestandteil der von den Bischofskonferenzen des deutschen Sprachgebiets approbierten Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift.
© 2022 staeko.net

Dr. Andreas Poschmann

ЧИН МЕСИ

КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ ЛАТИНСЬКОГО ОБРЯДУ

EUCHARISTIEFEIER

DIE FEIER
DER HEILIGEN MESSE

DEUTSCHES
LITURGISCHES
INSTITUT

Eucharistiefeier

Die Feier
der Heiligen Messe

ЧИН МЕСИ

КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ
ЛАТИНСЬКОГО ОБРЯДУ

ERÖFFNUNG *(vgl. GL 582)*

Die Gemeinde versammelt sich. Während der Eröffnung stehen alle.

Kreuzzeichen und Liturgischer Gruss

P Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes. Amen.

P Der Herr sei mit euch.
(Bischof: Der Friede sei mit euch.)

A **Und mit deinem Geiste.**

Einführung

Allgemeines Schuldbekenntnis

FORM A

P Wir sprechen das Schuldbekenntnis:

A **Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen,
und allen Brüdern und Schwestern,
dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe
– ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken –**
alle schlagen sich an die Brust
**durch meine Schuld, durch meine Schuld,
durch meine große Schuld.**
**Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria,
alle Engel und Heiligen
und euch, Brüder und Schwestern,
für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.**

P Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

A **Amen.**

Oder: FORM B

P Brüder und Schwestern, bevor wir das Wort Gottes hören und das Opfer Christi feiern, wollen wir uns bereiten und Gott um Vergebung unserer Sünden bitten.

P Erbarme dich, Herr, unser Gott, erbarme dich.

A **Denn wir haben vor dir gesündigt.**

P Erweise, Herr, uns deine Huld.

A **Und schenke uns dein Heil.**

P Nachlass, Vergebung und Verzeihung unserer Sünden gewähre uns der allmächtige und barmherzige Herr.

A **Amen.**

ВСТУПНІ ОБРЯДИ

Коли зберуться вірні, священник у супроводі міністрантів виходить до вівтаря. В цей час співається пісня на вхід. Наблизившись до вівтаря, священник (і міністранти) глибоко кланяється, цілує вівтар і, якщо це доречне, окаджує хрест і вівтар. Потім священник та міністранти займають свої місця. Після закінчення пісні на вхід священник та вірні, стоячи, чинять хресне знамення. В цей час священник, звернений обличчям до людей, каже:

С. В Ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. В. **Амінь.**

Далі священник звертається до людей і, розпростерши руки, вітає їх, кажучи:

С. Господь з вами. В. **І з духом твоїм.**

Єпископ замість Господь з вами *мовить:*

Є. Мир вам. В. **І з духом твоїм.**

Священник, диякон або інший служитель може зробити короткий вступ у літургію дня.

АКТ ПОКАЯННЯ

Далі відбувається акт покаяння, до якого священник закликає вірних, кажучи:

С. Брати і сестри, визнаймо наші гріхи, щоб ми стали гідними звершення святих тайн.

Після короткої паузи всі промовляють формулювання загальної сповіді:

В. **Сповідаюся Господу Богу Всемогутньому * і вам, брати і сестри, * що безмірно согрішив я * думкою, словом, учинком і недбальством.**
Б'ючи себе в груди, промовляють:
Моя провина, моя провина, моя дуже велика провина. Тому благаю Пресвяту завжди Діву Марію, * всіх Ангелів та Святих, і вас, брати і сестри, * молитися за мене до Господа Бога нашого.

С. Нехай помилує нас Бог Всемогутній * і, відпустивши наші гріхи, * приведе нас до вічного життя.

В. **Амінь.**

Або:

С. Брати і сестри, визнаймо наші гріхи, щоб ми стали гідними звершення святих тайн.

С. Помилуй нас, Господи.

В. **Бо згрішили ми перед Тобою.**

С. Яви нам, Господи, своє милосердя.

В. **І дай нам своє спасіння.**

С. Нехай помилує нас Бог Всемогутній * і, відпустивши наші гріхи, * приведе нас до вічного життя.

В. **Амінь.**

© 2022 LITURGIE.DE (MESSBUCH © 2022 STAEKO.NET; UKRAINISCHE MESSTEXTE MIT FREUNDLICHER GENEHMIGUNG DER UKRAINISCHEN LITURGIEKOMMISSION)

Oder: FORM C *Kyrie-Litanei* *(GL 582, 6)*

P Der Herr erbarme sich unser. Er nehme von uns Sünde und Schuld, damit wir mit reinem Herzen diese Feier begehen.

A **Amen.**

Das Allgemeine Schuldbekenntnis kann entfallen, wenn eine besondere Festlichkeit des Gottesdienstes dies nahelegt.

Kyrie

Es folgen die Kyrie-Rufe (falls sie nicht schon vorausgegangen sind).

V/A Kyrie, eléison. | V/A Christe, eléison. | V/A Kyrie, eléison.

Oder:

V/A **Herr, erbarme dich (unser).**
V/A **Christus, erbarme dich (unser).**
V/A **Herr, erbarme dich (unser).**

An den Sonntagen außerhalb der Advents- und Fastenzeit, an Hochfesten, Festen und bei anderen festlichen Gottesdiensten folgt das Gloria.

Gloria

A **Ehre sei Gott in der Höhe**
und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Wir loben dich,
wir preisen dich,
wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken dir,
denn groß ist deine Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All.

Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser;

du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
nimm an unser Gebet;

du sitzest zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste: Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

Tagesgebet

WORTGOTTESDIENST *(vgl. GL 584)*

Erste Lesung

Nach der Lesung:

L Wort des lebendigen Gottes.
A **Dank sei Gott.**

Antwortpsalm

An Sonntagen und Hochfesten folgt eine weitere Lesung.

Або:

C. Нехай помилує нас Бог Всемогутній * і, відпустивши наші гріхи, * приведе нас до вічного життя.

B. **Амінь.**

Далі слідують заклики Господи, змилуйся над нами *або* Господи, помилуй, *якщо їх не використано у формулюванні акту покаяння.*

C./B. Kyrie, eléison. | C./B. Christe, eléison. | C./B. Kyrie, eléison.

C./B. **Господи, помилуй.**
C./B. **Христе, помилуй.**
C./B. **Господи, помилуй.**

Якщо це передбачено, співається або читається гімн Слава во вишніх Богу.

B. **Слава во вишніх Богу ***
і на землі мир людям доброї волі. *

Прославляємо Тебе, *
благословляємо Тебе, *
поклоняємось Тобі , *
величаємо Тебе. *
Подяку Тобі складаємо, * бо велика слава Твоя, *
Господи Боже, Царю Небесний, *
Боже Отче Всемогутній. *

Господи Сину Єдинородний, * Ісусе Христе, *
Господи Боже, Агнче Божий, Сину Отця, *
що береш гріхи сві ту, *
помилуй нас; *

що береш гріхи сві ту, *
прийми благання наші; *

що сидиш праворуч Отця, *
помилуй нас. *

Бо лише Ти – Святий, *
лише Ти – Господь, *
лише Ти – Всевишній, Ісусе Христе, *
зі Святим Духом у славі Бога Отця. *
Амінь.

Після закінчення гімну священник зі складеними руками мовить: **Моліmося.**

Священик із розпростертими руками мовить колекту. Після її закінчення вірні відповідають: Амінь.

ЛІТУРГІЯ СЛОВА

Лектор підходить до амвона і читає перше читання, яке всі слухають сидячи. Щоб позначити кінець читання, лектор проголошує:

Слово Боже.

B. **Богу подяка.**

Псалмоспівець, тобто кантор, співає або читає псалом, а всі повторюють рефрен.

Потім, якщо є друге читання, лектор читає його з амвона так само, як і перше читання. Лектор позначає кінець читання словами:

B. **Богу подяка.**

© 2022 LITURGIE.DE (MESSBUCH © 2022 STAEKO.NET; UKRAINISCHE MESSTEXTE MIT FREUNDLICHER GENEHMIGUNG DER UKRAINISCHEN LITURGIEKOMMISSION)

Ruf vor dem Evangelium

Alle erheben sich.

Evangelium

D (P) Der Herr sei mit euch.
A **Und mit deinem Geiste.**
D (P) Aus dem heiligen Evangelium nach N.
A **Ehre sei dir, o Herr.**

Alle bezeichnen sich auf Stirn, Mund und Brust mit dem Kreuzzeichen.

Nach dem Evangelium:

D (P) Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.
A **Lob sei dir, Christus.**

Homilie (Predigt)

Alle setzen sich.

An Sonntagen, an Hochfesten und bei anderen festlichen Gottesdiensten folgt das Glaubensbekenntnis. Alle stehen auf.

Glaubensbekenntnis (Credo)

*Zu den mit * markierten Worten verbeugen sich alle (an Weihnachten und am Hochfest der Verkündigung des Herrn kniet man nieder).*

P Wir sprechen das Apostolische Glaubensbekenntnis.

A **Ich glaube an Gott,**
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde,

und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
*** empfangen durch den Heiligen Geist,**
geboren von der Jungfrau Maria,*
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

Oder: Großes Glaubensbekenntnis (GL 586,2)

Fürbitten (Allgemeines Gebet) *(vgl. GL 586, 3)*

Далі співається Алілуя *або інший спів перед Євангелієм, визначений приписами залежно від літургійного періоду. … Після цього диякон або священник йде до амвона. Якщо цього вимагають обставини, то разом з ним ідуть міністранти з кадильницею і свічками. На амвоні диякон або священник мовить:*

Господь з вами.
В. **І з духом твоїм.**
Диякон або священник мовить:

Читання святого Євангелія від (Матея, Марка, Луки, Йоана).

І чинить хресне знамення на книзі, а також на чолі, устах та грудях.

В. **Слава Тобі, Господи.**

Після Євангелія диякон або священник мовить (співає):

Слово Господнє.
В. **Слава Тобі, Христе.**

Далі настає гомілія, неодмінна в неділі й обов'язкові свята, а в інші дні – бажана.

Якщо передбачено, після закінчення гомілії співається або рецитується Символ віри:

В. **Вірую в Бога,**
Отця Вседержителя,
Творця неба і землі,

і в Ісуса Христа,
Його Єдиного Сина, Господа нашого,
Від цих слів і аж до Марії Діви… *всі схиляються в поклоні.*

*** що був зачатий від Духа Святого**
і народився від Діви Марії,*
що страждав за Понтія Пилата,
був розп'ятий, і помер, і був похований,
і зійшов у відхлань.
Третього дня воскрес із мертвих,
вознісся на небеса
і сидить праворуч Бога Отця Вседержителя,
звідки прийде
судити живих і мертвих.

Вірую в Духа Святого,
святу вселенську Церкву,
сопричастя святих,
відпущення гріхів,
воскресіння плоті,
вічне життя. Амінь.

Далі мовиться Вселенська молитва, якою священник керує з місця головування або з амвона.

EUCHARISTIEFEIER *(vgl. GL 587)*

Gabenbereitung

Herbeibringen der Gaben / Geldkollekte

ЄВХАРИСТІЙНА ЛІТУРГІЯ

ПРИГОТУВАННЯ ДАРІВ

Після літургії Слова розпочинається спів на приготування дарів. У цей час міністранти кладуть на вівтар корпорал, пурифікатор, чашу, пальку і Месал.

© 2022 LITURGIE.DE (MESSBUCH © 2022 STAEKO.NET; UKRAINISCHE MESSTEXTE MIT FREUNDLICHER GENEHMIGUNG DER UKRAINISCHEN LITURGIEKOMMISSION)

Einladung zum Gabengebet

P Lasset uns beten (zu Gott, dem allmächtigen Vater, dass er die Gaben der Kirche annehme zu seinem Lob und zum Heil der ganzen Welt.)

Oder:

P Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

A **Der Herr nehme das Opfer an / aus deinen Händen / zum Lob und Ruhm seines Namens, / zum Segen für uns / und seine ganze heilige Kirche.**

Gabengebet

Eucharistisches Hochgebet *(vgl. GL 588)*

P Der Herr sei mit euch.
A **Und mit deinem Geiste.**
P Erhebet die Herzen.
A **Wir haben sie beim Herrn.**
P Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.
A **Das ist würdig und recht.**

P In Wahrheit […] das Lob deiner Herrlichkeit:

A **Heilig, heilig, heilig**
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde
von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei,
der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

P Ja, du bist heilig [...] Tut dies zu meinem Gedächtnis.

D (P) Geheimnis des Glaubens:

A **Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,**
und deine Auferstehung preisen wir,
bis du kommst in Herrlichkeit.

P […] jetzt und in Ewigkeit.

A **Amen.**

Kommunion *(vgl. GL 589)*

Gebet des Herrn

P Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:

A **Vater unser im Himmel,**
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

P Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

A **Denn dein ist das Reich und die Kraft**
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Стоячи по центру вівтаря, священник, звернений обличчям до людей, розводячи і складаючи руки, мовить:

C. Моліться, брати і сестри, * щоб моя і ваша жертва * стала угодною Богу Отцю Всемогутньому.

Вірні встають і відповідають:

B. **Нехай Господь прийме жертву з твоїх рук * на честь і славу свого Імені, * а також для блага нашого і всієї Його святої Церкви.**

Тоді священник із розведеними руками мовить молитву над дарами.

ЄВХАРИСТІЙНА МОЛИТВА

C. Господь з вами.
B. **І з духом твоїм.**
C. Угору серця.
B. **Підносимо їх до Господа.**
C. Подяку складаймо Господу Богу нашому.
B. **Достойне це і праведне.**

Священник з розведеними руками мовить префацію.

Під кінець префації він складає руки і разом з вірними закінчує префацію, співаючи або виразно рецитуючи:

B. **Свят, Свят, Свят**
Господь Бог Саваот.
Повні небеса і земля слави Твоєї.
Осанна во вишніх.
Благословенний, хто іде в Ім'я Господнє.
Осанна во вишніх.
C. Воістину святий Ти, Боже, джерело всякої святості.

Далі священник мовить одну з акламацій:

C. Це велика тайна віри.
B. **Проголошуємо смерть Твою, Господи Ісусе,**
сповідуємо Твоє воскресіння
і очікуємо Твого пришестя в славі.

ОБРЯД ПРИЧАСТЯ

C. **Спасенними заповідями навчені і божественною настановою натхнені, осмі**люємося взивати:

B. **Отче наш, що єси на небесах,**
нехай святиться Ім'я Твоє,
нехай прийде Царство Твоє,
нехай буде воля Твоя
як на небі, так і на землі.
Хліб наш насущний дай нам сьогодні
і прости нам провини наші,
як і ми прощаємо винуватцям нашим.
І не введи нас у спокусу,
але визволи нас від лукавого.

C. Визволи нас, просимо, Господи, від усякого зла і обдаруй милостиво наші дні миром, щоб з допомогою Твого милосердя ми завжди були вільні від гріха та безпечні від усякого сум'яття, очікуючи блаженну надію і пришестя нашого Спасителя Ісуса Христа.

B. **Бо Твоє Царство, і сила і слава навіки.**

© 2022 LITURGIE.DE (MESSBUCH © 2022 STAEKO.NET; UKRAINISCHE MESSTEXTE MIT FREUNDLICHER GENEHMIGUNG DER UKRAINISCHEN LITURGIEKOMMISSION)

Friedensgebet

P Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

P Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

A **Und mit deinem Geiste.**

D (P) Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

Agnus Dei

V/A **Lamm Gottes,**
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
Erbarme dich unser.
Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
Erbarme dich unser.
Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
Gib uns deinen Frieden.

Einladung zur Kommunion

P Seht das Lamm Gottes,
das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

A **Herr, ich bin nicht würdig,**
dass du eingehst unter mein Dach,
aber sprich nur ein Wort,
so wird meine Seele gesund.

Kommunionempfang

P/D Der Leib Christi. (Das Blut Christi.)

Kommunikant **Amen.**

Schlussgebet

ABSCHLUSS *(vgl. GL 591)*

Segen und Entlassung

P Der Herr sei mit euch.

A **Und mit deinem Geiste.**

P Es segne euch der allmächtige Gott,
der Vater und der Sohn + und der Heilige Geist.

A **Amen.**

D (P) Gehet hin in Frieden. (* Halleluja, Halleluja.)

A **Dank sei Gott, dem Herrn.** (* **Halleluja, Halleluja.**)
** In der Osterwoche bis zum Weißen Sonntag.*

Die Ständige Kommission für die Herausgabe der gemeinsamen liturgischen Bücher im deutschen Sprachgebiet erteilte für die aus diesen Büchern entnommenen Texte die Abdruckerlaubnis. Die darin enthaltenen biblischen Texte sind Bestandteil der von den Bischofskonferenzen des deutschen Sprachgebiets approbierten Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. © 2022 staeko.net

C. Господи Ісусе Христе, * Ти сказав своїм Апостолам: “Мир залишаю вам, мир Мій даю вам”:

Не зважай на наші гріхи, але на віру своєї Церкви
і, згідно з Твоєю волею, благоволи обдарувати її миром
та єдністю.

C. Мир Господній нехай завжди буде з вами.

B. **І з духом твоїм.**

C. **Передайте один одному знак миру.**

Усі згідно з місцевим звичаєм передають один одному знак миру, єдності та любові, священник передає знак миру диякону або міністранту.

B. **Агнче Божий,**
що береш гріхи світу,
помилуй нас.
Агнче Божий,
що береш гріхи світу,
помилуй нас.
Агнче Божий,
що береш гріхи світу,
даруй нам мир.

C. Ось Агнець Божий, що бере гріхи світу. Блаженні ті, що на трапезу Агнця покликані.

B. **Господи, я недостойний,**
щоб Ти прийшов до мене,
але скажи лише слово,
і одужає душа моя.

C. Тіло Христа.

Той, хто приймає святе Причастя, відповідає:

Амінь.

C. **Моліmося.**

Якщо перед цим не було мовчання, всі разом зі священником моляться деякий час у тиші. Потім священник з розпростертими руками мовить молитву після Причастя.

Після закінчення молитви вірні відповідають:

B. **Амінь.**

ОБРЯД ЗАКІНЧЕННЯ

C. Господь з вами.

B. **І з духом твоїм.**

C. Нехай благословить вас Бог Всемогутній,
Отець, і Син, + і Святий Дух.

B. **Амінь.**

Після чого диякон або священник зі складеними руками мовить:

C. Ідіть з миром Христовим.

B. **Богу подяка.**

Das Deutsche Liturgische Institut dankt Bischof Jacek Pyl, dem Vorsitzenden der Liturgiekommission der Ukrainischen Bischofskonferenz, für die Erlaubnis, die Texte zur Verfügung stellen zu können.
Weitere Messtexte und Lesungen in ukrainisch–deutscher Fassung: www.liturgie.de
Zusammenstellung: Deutsches Liturgisches Institut, Trier

© 2022 LITURGIE.DE (MESSBUCH © 2022 STAEKO.NET; UKRAINISCHE MESSTEXTE MIT FREUNDLICHER GENEHMIGUNG DER UKRAINISCHEN LITURGIEKOMMISSION)